

SESSION 2023

---

**CAPLP  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**SECTION : LANGUES VIVANTES – LETTRES**

**ESPAGNOL - LETTRES**

**EPREUVE ECRITE DISCIPLINAIRE ET DE  
DISCIPLINE APPLIQUEE D'ESPAGNOL**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPLP de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EFE	0226J	101	9374

► **Concours externe du CAFEP/CAPLP de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EFF	0226J	101	9374





## **Documents du dossier**

**Documento A:** Hernán Braun-Vega, *Concierto en el mercado*, 1997.

**Documento B:** Laura Esquivel, *Íntimas suculencias: Tratado filosófico de cocina*, Debolsillo, 2007.

**Documento C:** Pablo Neruda, *Nuevas odas elementales*, 1954.

**Documento D:** Carlos Giménez, «Hansel y Gretel Mc Dowell», *Cuentos del 2000 y pico*, Glénat, 2001.

**Documento E:** Marta Sanz (escritora española), «¿Es arte la gastronomía?», *Babelia, El País*, 05 de noviembre de 2014.

### **1. Analyse critique en espagnol**

Redacte, en espagnol, el análisis de cada documento en relación con sus especificidades formales. Después de presentar el tema y el interés de cada soporte, establezca la relación entre los documentos. Anuncie, por último, una problemática para este dossier.

### **2. Présentation en français d'une séquence pédagogique**

En prenant appui sur tout ou partie de ces documents, vous élaborerez et présenterez en français une séquence pédagogique pour une classe de terminale de baccalauréat professionnel.

Pour ce faire,

- vous en définirez les objectifs pédagogiques en vous appuyant sur les documents et préciserez les acquis visés pour les élèves à partir des programmes de la voie professionnelle ;
- vous repérerez les éventuelles difficultés didactiques et justifierez l'ordre des documents dans une séquence. Vous exposerez toute stratégie d'apprentissage pertinente en lien avec les activités langagières afférentes aux documents ;
- vous étudierez, en relation avec la problématique du dossier, l'usage de « convertirse » et « hacerse » dans les documents **B** et **E**, et en proposerez une exploitation concrète ;
- vous présenterez un projet d'évaluation cohérent et adapté.

**DOCUMENTO A**



Hernán Braun-Vega, *Concierto en el mercado*, 1997, acrílico sobre madera, 168×126 cm.

## **DOCUMENTO B**

Los primeros años de mi vida los pasé junto al fuego de la cocina de mi madre y de mi abuela, viendo cómo estas sabias mujeres, al entrar en el recinto sagrado de la cocina, se convertían en sacerdotisas, en grandes alquimistas que jugaban con el agua, el aire, el fuego, la tierra, los cuatro elementos que conforman la razón de ser del universo. [...] Fue ahí, frente al fuego, donde recibí de mi madre las primeras lecciones de lo que era la vida. Fue ahí donde Saturnina, una sirvienta recién llegada del campo, a quien cariñosamente llamábamos Sato, me impidió un día pisar un grano de maíz tirado en el piso porque en él estaba contenido el Dios del Maíz y no se le podía faltar al respeto de esa manera. [...]

5

10 Más tarde, tuve que salir, me alejé por completo de la cocina. Tenía que estudiar, prepararme para mi actuación futura en la sociedad. La escuela estaba llena de conocimientos y sorpresas. Para empezar, me enteré de que dos más dos son cuatro, que ni los muertos ni las piedras ni las plantas hablan, que no existen los fantasmas, que el Dios del Maíz y todos los demás dioses pertenecen al pensamiento mágico, primitivo del ser humano que no tiene cabida en el mundo racional, científico, moderno. ¡Uf, cuántas cosas aprendí! En esa época, me sentía tan superior a las pobres mujeres que pasaban su vida encerradas en la cocina. Sentía mucha lástima de que nadie se hubiera encargado de hacerles saber, entre otras cosas, que el Dios del Maíz no existía. Creía que en los libros y en las universidades estaba contenida la

15

20 verdad del universo. Con mi título en una mano y el germen de la revolución en la otra el mundo se abría para mí. El mundo público, por supuesto, un mundo completamente alejado del hogar. [...]

Mientras todo esto pasaba y aparecía el «Nuevo Hombre», una explosión de amor me hizo casarme con un hombre extraordinario y tener una hija maravillosa... a los cuales tenía que alimentar. No por obligación, por amor. Sin embargo, el retorno a la cocina no me fue tan fácil. Yo quería que mi hija conociera su pasado, comiendo lo mismo que yo había comido en mi niñez. Lo malo fue que ya no me acordaba de las recetas de la familia. Al principio, llamaba a mi madre por teléfono, pero un día, apenas por mi falta de memoria, intenté recordar una receta por mí misma y fue así que descubrí

25

30 que, efectivamente, como lo había sabido en mi niñez, era posible escuchar voces en la cocina. Oí con toda claridad a mi madre dictándome la receta paso a paso. Después, ya con un poco más de práctica, pude escuchar la voz de mi abuela muerta que me decía cómo preparar tal o cual platillo. Y encontré que mientras preparaba la comida era realmente placentero contarle a mi hija las mismas historias que yo había escuchado frente al fuego. Y que era más seguro curarla con los tés de mi mamá que

35

con medicinas. Poco a poco mi integración a la cocina y a mi pasado se fue consolidando de tal manera que llegó el día en que me descubrí impidiéndole a Sandra pisar un grano de maíz porque en él estaba contenido el Dios del Maíz.

Laura Esquivel, *Íntimas succulencias: Tratado filosófico de cocina*, Debolsillo, 2007.

## DOCUMENTO C

### Oda a la Papa

Papa  
te llamas  
papa  
y no patata,  
5 no naciste castellana:  
eres oscura  
como  
nuestra piel,  
somos americanos,  
10 papa,  
somos indios.

Profunda  
y suave eres,  
15 pulpa pura, purísima  
rosa blanca  
enterrada,  
floreces  
allá adentro  
20 en la tierra,  
en tu lluviosa  
tierra  
originaria,  
en las islas mojadas  
25 de Chile tempestuoso,  
en Chiloé marino,  
en medio de la esmeralda que abre  
su luz verde  
sobre el austral océano.  
30

Papa,  
materia  
dulce,  
almendra  
35 de la tierra,  
la madre  
allí,  
[...] como en un nido  
en la humedad más suave,  
40 colocó tus redomas,  
y cuando  
el trueno  
de la guerra  
negra,  
45 España

inquisidora,  
negra como águila de sepultura,  
buscó el oro salvaje  
en la matriz  
50 quemante de la Araucanía,  
sus uñas  
codiciosas  
fueron exterminadas,  
sus capitanes  
55 muertos,  
pero cuando a las piedras de Castilla  
regresaron  
los pobres capitanes derrotados  
levantaron en las manos sangrientas  
60 no una copa de oro,  
sino la papa  
de Chiloé marino.

[...] Universal delicia,  
65 no esperabas  
mi canto,  
porque eres sorda  
y ciega  
y enterrada.  
70 Apenas  
si hablas en el infierno  
del aceite  
o cantas  
en las freiduras  
75 de los puertos,  
cerca de las guitarras,  
silenciosa,  
harina de la noche  
subterránea,  
80 tesoro interminable  
de los pueblos.

Pablo Neruda, *Nuevas odas elementales*, 1954.

**DOCUMENTO D**



¿OÍDO, COCINA: TRES CON QUESO Y DOS DOBLES CON MUCHO CATCHUP!  
¿MARCHANDO...!



CUANDO SE TERMINÓ EL GÉNERO, LOS NIÑOS HICIERON BALANCE...  
ÉSTE ES EL DINERO QUE, HEAMOS GANADO NOSOTROS... Y TODO ESTE, EL QUE TENÍA GUARDADO LA VIEJA...  
¿CUANTA PASTA! ¿ESTO DE LA COMIDA BASURA ES UN NEGOCIO LUCRATIVO!



¿VOLVAMOS A CASA CON NUESTROS PADRES! ¿LA ALEGRIA QUE SE LLEVARÁN CUANDO NOS VEAN REGRESAR...!  
SÍ, SOBRE TODO CUANDO VEAN LAS PELAS.



¿CÓMO HAREMOS PARA REGRESAR A NUESTRA CASA?  
SIGAMOS A ESTE LINDO ANIMALITO. EL NOS SEÑALARÁ EL CAMINO.



Y ASÍ, SIGUIENDO A LA ASQUEROSA RATA...  
¿PAPA! ¿MAMA! ¿SOMOS NOSOTROS, VUESTROS QUERIDOS HIJOS! ¿HEMOS REGRESADO...!  
¿Maldición, los niños otra vez...!



¿MIRAD CUANTO DINERO TRAEMOS! ¿SOMOS RICOS! ¿Y TENEMOS UNA HAMBURGUESERÍA Y SABEMOS COMO HACER HAMBURGUESAS...! ¿HEMOS APRENDIDO MUCHAS COSAS!  
¿ES QUE VIAJAR DA MUCHA CULTURA, HIJOS MÍOS!



Y DESDE AQUEL DÍA TODOS ELLOS FUERON MUY FELICES FABRICANDO Y VENDIENDO HAMBURGUESAS EN EL CHIRINGUITO "HEREDADO" DE LA VIEJA.  
¿OÍDO, COCINA: DOS CON QUESO, TRES CON CEBOLLA Y UNA DOBLE!  
¿MARCHANDO!



TAN BIEN LES FUE EL NEGOCIO QUE AL POCO TIEMPO ABRIERON UNA SUCURSAL... Y LUEGO OTRA... Y OTRA...



Y CUANDO MUCHOS AÑOS MÁS TARDE LOS PADRES DE HANSEL Y GRETEL MURIERON DE VIEJOS, DEJARON DE HERENCIA A SUS HIJOS UNA CADENA DE PROSPEROS RESTAURANTES: LAS FAMOSAS HAMBURGUESERÍAS MCDOWELL'S.

## **DOCUMENTO E**

«Si la cocina es un lenguaje que busca provocar un efecto emocional en el receptor, podríamos catalogarla como arte. [...] La cocina se hace arte cuando se trasciende a sí misma, se representa, es tema o metáfora. [...] Tal vez el problema no consista en creer que la cocina es un arte, sino en que todo el arte se ha hecho cocina.»

Marta Sanz (escritora española), «¿Es arte la gastronomía?», *Babelia*,  
*El País*, 05 de noviembre de 2014.